

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	40712
<b>Name</b>	Translation for dubbing (english)
<b>Cycle</b>	Master's degree
<b>ECTS Credits</b>	4.0
<b>Academic year</b>	2024 - 2025

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. Period</b>	<b>year</b>
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	9 - Translation for dubbing (english)	Optional

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - English and German
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

**SUMMARY**

Acquisition of the necessary skills and knowledge to translate from English the various audiovisual texts that exist for dubbing. Audiovisual translation's software

**PREVIOUS KNOWLEDGE**



### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Not applicable

### 2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.



- To know the professional market of audiovisual translation (dubbing): studies, associations, prices, etc.
- To know how to do research to solve the problems that may arise from the original texts.
- To know how to solve the most common translation problems in audiovisual texts (documentaries-films with a specific theme).
- To learn about the professional conventions of translation for dubbing.
- To learn about pacing and adjusting translations.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Introduction to the profession (dubbing and voice over)

1.1. Professional matters, fiscal aspects, associations, labour market, the production of others translated, working pace, the means that the translator must consider, prices in Spain and Europe, billing, drawing up a budget. The business and industrial process of audiovisual translation. The dubbing processes. Technical aspects, audio tracks. Facilities and computer and electronic equipment.

1.2. Professional conventions: original scripts, target texts, takes, time codes, symbols of dubbing, notation of characters, delivery form, typographic and editing conventions, etc.

### 2. Introduction to translation for dubbing

Adjusting: phonetic and kinesic synchrony and isochrony. The dramatization of dialogues (execution, phonetic articulation, cacophonies, etc.). Plausibility criteria. The language of audiovisual texts. Style books

### 3. Translating documentaries

Voice over: conventions and use. The use of ON and OFF. The field of discourse and research. The shot cuts of the narrator. Subtitling inserts. Examples

### 4. Translating cartoons

Use of dubbing symbols. Take cuts. Orality. Creativity. Examples

### 5. Translating television shows

Practicing adjusting. Building dialogues. Examples

**6. Translating films**

Translating titles. Multilingual films. Translating cultural references. Fidelity and adaptation. Examples

**7. The Dubbing of Humour**

In this unit we will explore the complex and exciting world of the dubbing of humour.

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	28,00	100
Study and independent work	72,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>100,00</b>	

**TEACHING METHODOLOGY**

Working groups and cooperative tasks

Problem Solving

Case Study

**EVALUATION**

Final test: 50%

Attendance and participation: 20%

Work practices and activities: 30%

**REFERENCES****Basic**

- Chaume Varela, Frederic (2012) Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester : St Jerome
- Martínez Sierra, Juan José (2008) Humor y Traducción: Los Simpson Cruzan la Frontera. Castelló: Universitat Jaume I
- Richart, Mabel (2009) La alegría de transformar. València: Tirant lo Blanch



**Additional**

- Chaves, María José (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Universidad de Huelva
- Martí Ferriol, José Luis (2010) Cine independiente y traducción. València: Tirant lo Blanch
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang
- Martínez Sierra, Juan José (2012): Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Editum.

DRAFT COPY